

Rodrigo Avellar

*Portuguese Linguist | AI Content Evaluator | Localization & QA Specialist |
EN/FR/ES/IT → PT-BR*

Professional Summary

Senior linguist with 25+ years of experience translating and reviewing content into Brazilian Portuguese, now focused on AI content evaluation, linguistic QA, and localization. Extensive experience ensuring accuracy, consistency, and cultural appropriateness across technical, legal, and digital content. Strong ability to assess AI-generated outputs, identify linguistic and cultural issues, and refine content to meet high-quality standards for native audiences.

Core Competencies

AI Content Evaluation & Review
Linguistic Quality Assurance (LQA)
Localization & Cultural Adaptation
Terminology Consistency & Style Guides
Error Analysis & Quality Feedback
Technical & Legal Translation
MT Post-Editing (PEMT)

Relevant Experience

Review and refinement of machine-generated translations and AI-produced content in Brazilian Portuguese.
Identification of linguistic errors, inconsistencies, and unnatural phrasing.
Evaluation of tone, fluency, and cultural appropriateness for target audiences.
Application of style guides and terminology consistency across projects.
Feedback generation to improve AI output quality and usability.

Professional Experience

Freelance Translator & Linguist

1996 – Present

Translation, proofreading, editing, and MT post-editing across multiple domains. Extensive experience in high-volume and technically complex projects. Consistent delivery of large-scale projects with high accuracy and deadline compliance.

Key Domains:

Pharmaceuticals, Medicine, IT, Telecommunications, Energy, Finance, Oil & Gas, Automotive, Engineering, Patents, Contracts

Selected Projects

LoL Championships
Valorant Championships
AWS Documentation (ongoing)
Google Cloud Documentation (1M+ words)
ICON Clinical Trials Documentation
IBM/HCL Workload Automation
Microsoft Taxonomy
Alibaba Website Localization
Mercedes-Benz Product Content (60,000+ words)

Clients

Agencies:
ABPS Traduções, Brazbiz, Gengo, Global Translations (USA), Idea Factory, JMG Translations (Canada), Smart Alliances, Terralíngua, Viva Translations (Portugal), among others.

End Clients (via agencies):

Amazon, Google, Microsoft, Apple, Petrobras, Volvo, Sony, Caterpillar, General Electric, and others.

Education

BA in English – State University of Londrina (1998)
BA in Law – State University of Londrina (2010)

Tools & Technologies

MemoQ, SDL Trados Studio, Memsource, Smartling, Across, Wordfast, SDL Passolo, Phrase, XTM, Adobe Suite, Microsoft Office

Additional Information

Native Brazilian Portuguese speaker
Daily output: 4,000+ words
Strong interest in gaming culture and industry trends
Available for translation tests and interviews

Contact

expresse@gmail.com
+55 47 99197-7615
<https://www.linkedin.com/in/rodrigoavellar/>